第一图书网, tushu007.com

<<2007年翻译文学>>

图书基本信息

书名：<<2007年翻译文学>>

13位ISBN编号：9787531332923

10位ISBN编号：7531332922

出版时间：2008-1

出版时间：春风文艺出版社

作者：谢天振

页数：437

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

检阅2007年各家期刊发表的外国文学翻译作品时，有两位女作家的作品首先吸引了我的注意：西班牙女作家玛约拉尔的短篇小说《亲爱的朋友》和《尊敬的女士》以及美国女作家欧茨的短篇小说《表姐妹》。
引起我注意的首先是它们的体裁——书信体，然后，当然还有它们的内容。
因为对于当代读者来说，书信体小说实在可以说是一种比较古老的文学体裁了，追根溯源甚至可远溯到古罗马奥维德的“诗体书简”，不过在西方文学史上产生深远影响的也许还得推18世纪英国感伤主义作家理查逊的长篇小说《帕美拉》、法国作家卢梭的《新爱洛绮丝》以及德国大文豪歌德的名作《少年维特之烦恼》等作品。
上世纪五六十年代也曾经有过两篇翻译过来的书信体短篇小说，一篇是出自前苏联作家之手的《几封没有寄出的信》，另一篇是译自阿尔巴尼亚作家的《五封信》，前者是讲一个被男演员无情欺骗、抛弃的女子，后者叙述了一位新婚妻子对不得不背井离乡外出打工的丈夫的思念之情。
这两篇作品当时在国内读者中间也流传甚广，女大学生读者为它们洒下了不少同情之泪。
故印象中，书信体小说多以表现男女之间的爱情为主，书信的“书写者”也多为作品中的女主人公，所以书信体小说往往写得情感细腻，情节缠绵悱恻，很能打动读者。
然而这次我读到的这两位女作家笔下的作品却一反书信体小说的传统，并不以男女间的一往情深为主题。
西班牙女作家玛约拉尔的小说实际上是由五篇相对独立的“书信”组成的短篇小说，发表时原标题为“西班牙女作家玛·玛约拉尔小说五篇”，限于篇幅本书只收入了其中的两篇。
《亲爱的朋友》假托一位女读者的来信，讲述了她如何被迫离开心爱的恋人而另嫁了一名警官的故事。
在这位女读者的笔下，那个警官非常有心计，设下圈套，所以最后她才不得不嫁给了．他。
而与之呼应的是五篇小说中的最后一篇《尊敬的女士》，它的“写信人”就是《亲爱的朋友》中女主人公不得不嫁给他的那个“警官”。
这位警官丈夫从男性的角度提供了同一个故事、却是完全不同的版本：那个令写信的女读者魂牵梦萦的恋人原来是个不肯负责任的纨绔子弟，而他自己才是个有责任心、有爱心、许多姑娘心目中的“白马王子”。
于是善恶颠倒，悲喜转换，一个在女性视野中呈现出来的凄美的爱情故事，在男性的叙述中被彻底颠覆并消解了。
孰是孰非，那就由读者自己去评判了。
本年度戏剧作品的翻译有两篇译作很值得一读，一篇是德国作家海纳·米勒的《哈姆雷特机器》，另一篇是俄罗斯作家鲍·阿库宁的《海鸥》(苏玲译)。
两篇作品都与经典戏剧作品有关，前者一望而知是挪用了莎士比亚的著名悲剧《哈姆雷特》的主人公，而后者则直接就把契诃夫的同名戏剧作为自己戏剧作品的名字，其剧中人物也都取自契诃夫戏剧。
不过两者都不是通常以为的那种对经典剧作的改编或翻版，无论是主题、人物性格、剧情，它们都与原作无关。
前者正如译者焦洱在其“译者注”里所指出的，“哈姆雷特机器”的两个组成词“Hamlet”与“Hachlne”的字头H和M刚好与作者本人的姓名“HeinerMueller”中的两个字头一样，显然有其深刻寓意。
也即是说，本剧中的“哈姆雷特”传递的是重写者米勒的思想。
事实上，米勒也确实曾公开声称：“三十年来，我在思想上确实一直对哈姆雷特着迷，所以我想通过写一个短剧——《哈姆雷特机器》——来摧毁他。
”本剧译者在一篇评论文章中更进一步明确指出：“他要通过他的改写本摧毁的，是贯穿在那个血腥故事背后‘承受命运打击——痛苦地延宕——勇于承担历史使命’这样一种启蒙人物的发展脉络，是隐藏在《哈姆雷特》背后的那种‘正义与邪恶(革命与反革命)斗争’的历史叙事，他要从根本上颠覆哈姆雷特散发着理性主义光辉的人物形象，继而通过自己的哈姆雷特来讨论人类20世纪以来风云变幻

的历史。
”。
在《哈姆雷特机器》里，米勒强化了哈姆雷特在莎翁原剧中的心理特征，并把它放大，从而把一个逐渐丰富起来的艺术形象变成了一种状态，变成了一个符号，让哈姆雷特的精神疾患大爆发，始终停留在痛苦继而癫狂的阶段里，成为弗洛伊德心理分析的一个病例，成为一个恋母、窥视、癫狂、，女性化、易异装癖的“病人”。
(参见焦洱“《哈姆雷特机器》的一种读法”，载《世界文学》2007年第2期)。
无独有偶，俄罗斯当代作家阿库宁发表于2000年的《海鸥》竟然与写作于1977年的《哈姆雷特机器》在某种意义上有点不谋而合。
取材于契诃夫同名戏剧的剧本《海鸥》同样带有强烈的后现代特征，它借人们对契诃夫原作的熟悉而带给读者一种全新的阅读感受。
契诃夫原剧的终点(主人公特列普廖夫的自杀)成了阿库宁笔下的新作《海鸥》的起点，不同的是重写者把原剧主人公的自杀变成了他杀，并对此人物的死亡做了种种想象，设计了八种可能性。
这样，契诃夫原剧中的心理现实主义特征和不确定性消失了，代之以更加简单的人物性格标志和单向性的行动指向，在每个人物的行动中只有各自的屈辱、复仇和算计。
限于篇幅，本卷只收入了《哈姆雷特机器》，而未能收入阿库宁的《海鸥》。

<<2007年翻译文学>>

内容概要

本书是“21世纪中国文学大系”的翻译文学集，精选了2007年度最具代表性的翻译文学佳作。
这些作品内容丰富、题材各异、构思精妙、语言优美、文笔生动流畅，具有较高的文学性及艺术性，展示了2007年中国翻译文学的最高层次，非常值得一读。
从中您将获得美的享受！
散文翻译作品方面，限于篇幅，我们这次公挑选了三篇。
英国作家刘易斯的《论评等》以其犀利的词锋、深邃的思想给人以强烈震撼，而日本作家西村寿行的《光的鳞片》则以其舒缓的笔调、淡淡的哀愁，让读者与他一起沉浸到对往昔生活的回忆中去。
翻译文学不仅为译入语国家的文学创作提供了新的可资借鉴的创作手法，它在创作题材上的开拓同样今国内同行耳目一新。
本作品集收录了英国、加拿大和俄罗斯等国家各种类型的文学作品。
小说10篇；散文3篇、诗歌3篇；戏剧1篇。
这些作品都是各国文学作品的代表，反映了各国文学的艺术成就，并及时为我们介绍国外文学的最新进展。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

序小说　亲爱的朋友(外一篇)　尊敬的女士　表姐妹　恋之星　逃离　快了　蒙古斑　表情管理公司　棒球王　幽灵在等待里散文　论平等　光的鳞片　翻乐谱的女子诗歌　爱德华多·卡兰萨诗选　歌曲集　威廉·默温诗六首戏剧　哈姆雷特机器(剧本)索引　2006年11～2月外国文学作品汉译书目辑录　2006年11～12月我国主要期刊外国文学作品译介篇目　2007年外国文学作品汉译书目辑录　2007年我国主要期刊外国文学作品译介篇目索引　关于外国文学作品汉译索引及书目的说明

章节摘录

亲爱的朋友亲爱的朋友：请原谅我这么称呼您，并原谅我占用您的时间，但我必须找个人谈一谈。
原谅我的冒昧，因为我在电视上看见了您，当时我想：她一定会理解我，从她的脸上可以看出她一定会理解我的。
为此我给您写了这封信。
我是多么迫切地希望能找个人倾诉埋藏在内心的痛苦啊！
而我却一直没有可以倾诉的对象。
我不能对我的孩子们说，因为他们是不明白的。
而其他人呢，我的朋友们，还有那些熟人，听了我的故事，也许会指责我呢，甚至会村子和学校之间。
他那样做是为了我，因为他从小就爱上了我。
我也爱上了他。
他总是骑马上学，身上披着雨衣。
为了求学，他每天要走五里路，而且是抄近路。
下雪的时候就无法下山了。
我父亲问阉割师傅能不能让我一起陪读。
他同意了，于是整整现年我们都一起上学，直到我父亲过世。

编辑推荐

《21世纪中国文学大系:2007年翻译文学》由春风文艺出版社出版。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com